

**Concept Note**  
**ILO/Japan Fund for Building Social Safety Nets in Asia**

**IL0/日本 アジアにおける社会的セーフティネット構築のための基金**  
**コンセプトノート**

**1 Background and Rationale**

**1 背景と枠組み**

Asian countries have been experiencing rapid economic growth in recent years, but persistent poverty and growing inequalities remain. The two past economic crises have revealed the need for adequate social safety nets to protect vulnerable populations from calamity, particularly in financial crises. In response, a number of international organizations including the ILO, the World Bank and the Asian Development Bank took the initiative to promote social safety nets in Asian countries. Although differing in history, culture, religion and stage of development, many countries have made efforts to strengthen their social safety nets. However, the overall picture demonstrates that we are still far from attaining the goal of providing adequate safety nets for all.

アジア地域は、近年急速に経済発展を遂げている反面、根強い貧困や経済的な格差の拡大といった問題を依然として抱えており、過去二度の経済危機において、災難、特に金融危機から、社会的弱者を十分に保護する社会的セーフティネットの必要性が明らかになったところである。その対応として、国際労働機関、世界銀行、アジア開発銀行を含む多くの国際機関によって、アジア諸国での社会的セーフティネット構築を促進するための取り組みが行われ、歴史・文化・宗教・発展段階の異なるアジアの多くの国々で、社会的セーフティネットを強化する努力がなされてきた。しかしながら、アジア全体としては、十分なセーフティネットをすべての人に提供するという目標の達成にはまだ程遠い状況である。

Social safety nets provide protection from short-term and emergency risks. Social safety net programmes vary considerably depending on the risks to be covered, such as ones which may affect individual households (i.e. illness, disability or unemployment), ones which may affect communities or regions (i.e. floods or famine), or ones that may affect countries (i.e. global financial crisis). Among these, preparations for the risks of illness and the certainty of ageing, namely health insurance and pensions, have progressed substantially in their coverage. On the other hand, social safety nets for employment, which provide temporary income security and help for re-employment, remain underdeveloped in many countries.

社会的セーフティネットとは、短期や緊急のリスクに対し保障を提供するもので、その内容は、疾病、傷病、失業など個人のリスク、洪水や飢餓のような地域レベルのリスク、金融危機のような国家レベルのリスクなど、対応するリスクによって様々である。アジア地域では、疾病や老齢のリスクに対応する健康保険や年金の導入に関しては、大幅な進展が見られる一方で、失業時に一時的な所得保障を与え、労働市場に速やかに復帰させるためのセーフティネットである雇用のためのセーフティネットについては、多くの国で不十分な状況にある。

The importance of social safety nets for vulnerable people is greater than ever in a globalizing world, in which the Asian region has become more integrated and interdependent. Events in recent years have shown that a crisis can rapidly spread across economies and have a dramatic adverse impact on an entire regional and global economic system and on employment.

今日のグローバル化する世界で、アジア地域の統合および相互依存が進み、雇用のため

のセーフティネットの重要性はかつてないほど高まっている。今般の経済危機で、一国の経済危機は直ちに国境を越え、地域や世界全体の経済システム及び雇用に劇的な悪影響を及ぼすことが明らかになった。

For the promotion of building social safety nets in Asian countries, there are urgent needs for the empowerment of the fundamental base of social safety nets such as governmental research institutions, social partners' organizations, and NGOs. Namely, (1) governmental research institutions are under-resourced to conduct statistical analysis and baseline surveys which are indispensable to build SSN. Moreover, (2) trade unions and employers' associations are not actively involved in policy-making. Also, (3) existing activities regarding social safety nets by NGOs are inefficient because of a lack of expertise and collaboration with other organizations.

アジア諸国における社会的セーフティネットの構築のためには、政府系調査研究機関、労使団体、非政府組織などの社会的セーフティネットの基礎となるものの能力の向上が喫緊の課題である。すなわち、(1) 政府系調査研究機関は、社会的セーフティネットを構築するため不可欠な統計分析、基礎調査を実施する資源が不足している、(2) 労使団体が、積極的に、政策決定に参画できていない。また、(3) 既存の非政府組織による社会的セーフティネットに関わる活動は、専門知識と他の組織との連携が不十分であり、非効率である。

In addition to the needs for the empowerment of the relevant institutions, there are significant needs for appropriate and timely responses to natural disasters from the perspective of employment recovery, in which vulnerable people are the most damaged, the least supported, and the last to achieve reconstruction of their lives. International institutions, such as UNHCR or UNDP, and governments focus on emergency rescue and the supply of basic human needs; however, they do not fully pay attention to the essential needs for sustainable reconstruction of lives following natural disasters by providing employment generation, job matching, vocational training, occupational safety and health during the reconstruction period. This analysis also applies to the recovery from a civil war or social upheavals, which have been widely seen in the Asian region recently.

関係機関の能力向上の必要に加えて、雇用回復の観点から自然災害に対する適切かつ迅速な対応が非常に重要である。脆弱な人々は、最も大きな被害を受け、最小の支援しか受けられず、最後に生活の再建を達成する。国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）、国連開発計画（UNDP）のような国連機関や、政府機関は、緊急の救護、基本的なニーズへの対応に焦点を当てているが、雇用創出、職業紹介、職業訓練、労働安全衛生のような、自然災害後の持続可能な復興に不可欠なニーズに十分に注意を払っていない。これは、最近アジア地域で広く見られる内戦や社会的動乱からの回復にもあてはまる。

The fund aims to support countries in Asia and the Pacific for building the basis of social safety nets through a wide range of projects such as capacity building and networking among governmental research institutions; enhancing activities of trade unions and employers' organizations; estimating, supervising and networking among NGOs; and promoting disaster relief based on the needs of recipient countries.

この基金の目的は、政府系調査研究機関の能力向上及びネットワーク化、労使団体の活動強化、非政府組織の活動評価・指導・ネットワーク化、被援助国のニーズに基づいた災害救援のような広範囲な事業を通して、アジア太平洋諸国における社会的セーフティネットの基礎の構築支援を行うことである。

## 2 Expected Outcomes

### 2 期待される成果

The fund ultimately aims to build the fundamental capacity of Asian countries for developing

social safety nets in Asia. The following outcomes are expected from the programmes funded by the fund.

この基金の最終的な目的は、アジアにおける社会的セーフティネット促進のためのアジア諸国の基礎的な能力を構築することにある。この基金による事業により、次の成果が期待される。

- (1) Capacity building and empowerment of relevant institutions such as research institutions, trade unions and employers' organizations and NGO
- (1) 調査研究機関、労使団体、非政府組織等関連機関の能力向上

A) Capacity building and networking among governmental research institutions

For the appropriate building of social safety nets, it is essential that the governmental research institutions have the capacity to carry out statistic analysis and field studies adequately; however, this is limited in Asian countries and it directly results in a lack of capacity for policy-making in those countries. The fund aims to bolster the capacity building of governmental research institutions through the development of human resources and networking among research institutions to bring a synergizing effect.

A) 政府系調査研究機関の能力向上・ネットワーク化

社会的セーフティネットの適切な構築のためには、政府系調査研究機関が、統計分析、実態調査を適切に実施する能力を持っていることが不可欠である。しかしながら、アジア諸国においては、これら能力は限定されており、これが各国の政策立案能力の不足に直結している。この基金は、人材育成及び相乗効果をもたらす研究機関間のネットワーク化を通じて、政府系調査研究機関の能力向上を促進することを目的とする。

B) Empowerment of trade unions and employers' associations

In Asian countries, trade unions and employers' associations exist but are not so active and are not allowed to fully participate in policy-making regarding social safety nets. Thus, the policies do not fit the reality and often cause confusion. The fund aims to empower social partners through supporting human resources development and the training of leaders of social partners' organizations.

B) 労使団体の能力向上

アジア諸国においては、労使団体は存在するがさほど活動的ではなく、社会的セーフティネットに関する政策決定に十分に参画できていない状況である。このため、政策が事情に則しておらず、しばしば混乱を招いている。この基金は、労使団体の人材育成と指導者育成を通じて労使団体の能力向上を促進することを目的としている。

C) Guidance and support to activities of NGOs on social safety nets

Currently, various NGOs implement projects relating to social safety nets, but this is not so efficient because of a lack of expertise on social safety nets on the part of members of NGOs. Moreover, because of a lack of cooperation and networking among NGOs, duplications of projects can happen and decrease the effectiveness of the projects. The fund aims to create cooperation and networks among NGOs through training and advising members of NGOs.

C) 社会的セーフティネットに関する非政府組織の活動への指導・支援

近年、様々な非政府組織が、社会的セーフティネットに関する事業を実施しているが、職員の社会的セーフティネットの専門知識の欠如しており、また、非政府組織間の協力やネットワーク化が不十分であることから、事業の重複が発生し、事業効果を減殺している。この基金は、非政府組織への研修、指導を通じて、非政府組織間の連携、ネットワーク化を図ることを目的とする。

## (2) Prompt response in times of natural disasters

For realizing sustainable recovery from natural disasters or social upheavals, regaining adequate employment is indispensable, although not so many international organizations emphasize this issue. The fund aims to support those suffering by reintegrating them into the labour market with employment services, such as job canvassing, job matching, and vocational training. The fund also aims to provide adequate labour protection, such as occupational safety and health activities for construction workers.

## (2) 自然災害時の迅速な対応

あまり多くはない国際機関しか強調していないが、自然災害や社会的動乱からの持続的な復興を実現するためには、十分な雇用を取り戻すことが必要不可欠である。この基金は、雇用創出、職業紹介、職業訓練などの雇用サービスにより被災者を労働市場に復帰させることにより支援することを目的にしている。また、この基金は、建設労働者の安全衛生対策などの適切な労働者保護を提供することも目的とする。

## 3 Scheme of the Fund

## 3 基金の枠組み

## (1) Flexible and time-sensitive project formation

## (1) 柔軟で迅速な事業形成

Asian countries have a huge diversity of linguistic, cultural and historical backgrounds and political systems, and this has a significant influence on the building of social safety nets in each country. To support countries in building social safety nets, we would like to propose a flexible and time-sensitive project formation scheme, in which aid institutions make a proposal on a project based on the particular needs and situation of recipient countries. This scheme can work as a supplement to and create a synergy effect with the ILO/Japan Multi-bilateral programme, whose concept and target are designated by the donor from the viewpoint of a mid-term strategy and whose duration is relatively long. The application-based scheme is also to enable the formulation of prompt responses to natural disasters.

アジア諸国は、言語、文化、歴史的背景、政治システムについて幅広い多様性を有しており、これは各国の社会的セーフティネットの構築に大きな影響を与えている。社会的セーフティネットを構築する上でこれらの国々をサポートするために、援助機関が、被援助国の特定のニーズや状況に基づいて事業の提案を行う、柔軟で迅速な事業形成方式を提案したい。

このスキームは、ドナー国が、中期的戦略（比較的長い期間）の観点から、コンセプトやターゲットを指定する ASEAN/ILO マルチ・バイ事業を相乗効果的に補完するものとして活用することが可能である。また、公募形式のスキームは、自然災害への迅速な対応も可能である。

## (2) Projects to be funded

## (2) 対象事業

Target projects shall be selected in keeping with the following conditions:

対象とする事業は、次の条件に合致するものとする。

## A) Target regions

## A) 対象地域

Asia and the Pacific region

アジア太平洋地域

## B) Projects to be funded shall address one of the following issues:

## B) 次の事項のいずれかに合致する事業であること

- a) Capacity building and networking among governmental research institutions  
a) 政府系調査研究機関の能力向上・ネットワーク化
- b) Empowerment of trade unions and employers' associations  
b) 労使団体の能力向上
- c) Guidance and support to activities by NGOs on social safety nets  
c) 社会的セーフティネットに関する非政府組織による活動の指導・支援
- d) Recovery support from disasters such as employment creation, employment services, and OSH activities during the time of recovery from natural disasters or social upheavals  
d) 自然災害または社会的動乱からの復興時における雇用創出、雇用サービス、労働安全活動などの復興支援

## C) Example of projects to funded

## C) 基金による事業例

- a-1) Baseline surveys on the capacity of governmental research institutions  
a-1) 政府系調査研究機関の能力に関する基礎調査
- a-2) Managerial support for improving research capacity  
a-2) 調査能力向上のための経営支援
- a-3) Encouraging networking among domestic and foreign research institutions  
a-3) 国内外の調査機関間のネットワーク化促進
- b-1) Baseline surveys on support needs for trade unions and employers' associations  
b-1) 労使団体のための支援ニーズに関する基礎調査
- b-2) Empowerment of social partners and encouragement of policy dialogues  
b-2) 労使団体の能力向上と政策対話の促進
- c-1) Research on NGOs  
c-1) 非政府組織の調査
- c-2) Advising, training of trainers on activities of NGOs  
c-2) 非政府組織の活動に対する助言、指導者研修
- c-3) Improving networking among NGOs and strengthening collaboration among them  
c-3) 非政府組織間のネットワーク化促進と、連携強化
- d-1) Quick survey of the needs for recovery from a disaster  
d-1) 災害からの復興のための速やかなニーズ調査
- d-2) Capacity building of local leaders for employment creation and job matching and placement  
d-2) 雇用創出、職業紹介のための地方指導者の能力向上
- d-3) Training of trainers on OSH during the time of reconstruction  
d-3) 復興時の労働安全衛生に関する指導者研修

- d-4) Strengthening coordination between vocational training and job matching  
d-4)職業訓練、職業紹介間の連携強化

D) Type of application

D) 申請の種類

- a) Small-scale project  
a) 小規模事業

Application for a project whose budget is no more than about \$ 200,000. The project can be an independent one, or be a supplement to an ongoing project which adds value to the building of social safety nets.

予算が約 200,000 ドルを超えない事業の申請

社会的セーフティネット構築に資する、単独の事業または現在実施している事業を補完する事業。

- b) Independent Activity/Event  
b) 独立した活動/イベント

Application for an activity whose budget is no more than \$50,000. The activity is supposed to be a single event, such as a workshop or seminar.

予算が約 50,000 ドルを超えない活動の申請

活動は、ワークショップやセミナーを含む単独のイベントを想定している。

- c) Disaster response  
c) 災害対応

Application for a project/activity supporting recovery from a natural disaster or social upheaval.

自然災害や社会的動乱からの復興支援のための活動/イベントの申請

- E) The country offices of the ILO will be requested to submit an application. The departments of the headquarters of the ILO may submit an application for cross-cutting issues in the region.  
E) ILO の国別事務所が申請の提出を求められる。本部と ILO の地域事務所は、地域の横断的な問題のための申請を提出することができる。

(3) Selection Process

(3) 選定プロセス

- A) A selection committee will be organized by the ILO. The committee will be composed of the Regional Director of ROAP and relevant officials from ROAP, as well as a representative from the Government of Japan.

- A) 選定委員会は、ILO により組織される。委員会は、ILO アジア太平洋総局 (ROAP) の総局長、関係者及び厚生労働省からの代表により構成される。

- B) Selection will be made one or two times a year for small-scale projects, and two or three times a year for independent activities. Selection for disaster responses will take place upon necessity.

- B) 選定は、小規模事業については年 1 回または 2 回、単独活動については年 2 回または 3 回行うこととする。災害対応に係る選定は、必要に応じて行うこととする。

- C) Managerial work for the selection committee will be undertaken by the ILO/Japan

Programme team in ROAP.

C) 選定委員会の事務は、ROAP の IL0/日本プログラムのチームが行うこととする。

## 背景・枠組み

- 1 社会セーフティネット構築を担う調査研究機関、労使関係団体、民間援助団体等に対する支援による基盤整備の必要性
  - (1) 社会セーフティネット構築のために必要な統計分析、実態調査等を実施する政府系調査研究機関が非常に弱体、政策立案能力の不足に直結
  - (2) 労働組合や経営者団体等の活動が低調であり、社会セーフティネット構築の政策決定に十分に参画できておらず、政策が実情に即さず、混乱を招く
  - (3) 既存の民間援助機関によるが社会セーフティネットに関する事業が、専門知識や相互連携不足により、非効率
- 2 災害時等における迅速な対応の必要性(脆弱な者が最も被害を受け、最も支援を受けられず、最も生活再建が遅い)  
 災害時等からの本格的な復興のために必要となる雇用創出、職業紹介、職業訓練、復興工事時における労災防止に関する支援等が不十分

## 対象の重点事項

### 社会セーフティネット構築の基盤となる機関の育成

#### 1 政府系調査研究機関の能力向上・ネットワーク化支援

- ① 政府系調査研究機関の調査能力に関する基礎調査
- ② 調査能力向上のためのマネジメント支援
- ③ 国内外の研究機関のネットワーク化の促進

#### 2 労使関係団体の活動支援

- ① 労使団体の活動に関する支援ニーズの基礎調査
- ② 労使団体の能力向上及び政策対話の促進

#### 3 民間援助団体の活動評価・指導、ネットワーク化支援

- ① 民間援助団体に関する実態調査
- ② 民間援助団体の活動内容の個別指導・指導者育成
- ③ 民間援助団体のネットワーク化の促進・国際機関との連携の強化

### 災害時等からの復興における迅速な対応

#### 4 災害からの復興における緊急雇用創出、労災防止等の復興支援

- ① 災害時における対策ニーズに関する緊急実態調査
- ② 緊急雇用創出、職業紹介等に関する指導者育成
- ④ 復興工事等における労災防止等に関する指導者教育
- ⑤ 職業訓練と職業紹介の連携の強化

社会セーフティネット構築の基盤の整備

災害等からの迅速な復興による脆弱な者の生活再建

## 基金の枠組み

- ・多様な対象とニーズにマッチさせる必要性
- ・状況に合わせた迅速な援助内容の決定の必要性

対象事業を公募形式で決定

- ・選定委員会を設置し、対象事業を決定する。
- ・日本政府の代表者は、選定委員会のメンバーとなる。
- ・ILOアジア太平洋総局(ROAP)に置く基金事務局が、モニタリング及び評価を行う。



## Framework of ASEAN/Japan Fund for Building Social Safety Nets

ASEAN／日本 社会的セーフティネット構築のための基金に関する枠組（仮訳）

### 1 Background and Rationale

#### 1 背景と枠組み

Asian countries have been experiencing rapid economic growth in recent years, but persistent poverty and growing inequalities remain. The two past economic crises have revealed the need for adequate social safety nets to protect vulnerable populations from calamity, particularly in financial crises. In response, a number of international organizations including the ILO, the World Bank and the Asian Development Bank took the initiative to promote social safety nets in Asian countries. Although differing in history, culture, religion and stage of development, many countries have made efforts to strengthen their social safety nets. However, the overall picture demonstrates that we are still far from attaining the goal of providing adequate safety nets for all.

アジア地域は、近年急速に経済発展を遂げている反面、根強い貧困や経済的な格差の拡大といった問題を依然として抱えており、過去二度の経済危機において、災難、特に金融危機から、社会的弱者を十分に保護する社会的セーフティネットの必要性が明らかになったところである。その対応として、国際労働機関、世界銀行、アジア開発銀行を含む多くの国際機関によって、アジア諸国での社会的セーフティネット構築を促進するための取り組みが行われ、歴史・文化・宗教・発展段階の異なるアジアの多くの国々で、社会的セーフティネットを強化する努力がなされてきた。しかしながら、アジア全体としては、十分なセーフティネットをすべての人に提供するという目標の達成にはまだ程遠い状況である。

Social safety nets provide protection from short-term and emergency risks. Social safety net programmes vary considerably depending on the risks to be covered, such as ones which may affect individual households (i.e. illness, disability or unemployment), ones which may affect communities or regions (i.e. floods or famine), or ones that may affect countries (i.e. global financial crisis). Among these, preparations for the risks of illness and the certainty of ageing, namely health insurance and pensions, have progressed substantially in their coverage. On the other hand, social safety nets for employment, which provide temporary income security and help for re-employment, remain underdeveloped in many countries.

社会的セーフティネットとは、短期や緊急のリスクに対し保障を提供するもので、その内容は、疾病、傷病、失業など個人のリスク、洪水や飢餓のような地域レベルのリスク、金融危機のような国家レベルのリスクなど、対応するリスクによって様々である。アジア地域では、疾病や老齢のリスクに対応する健康保険や年金の導入に関しては、大幅な進展が見られる一方で、失業時に一時的な所得保障を与え、労働市場に速やかに復帰させるためのセーフティネットである雇用のためのセーフティネットについては、多くの国で不十分な状況にある。

The importance of social safety nets for vulnerable people is greater than ever in a globalizing world, in which the Asian region has become more integrated and interdependent. Events in recent years have shown that a crisis can rapidly spread across economies and have a dramatic adverse impact on an entire regional and global economic system and on employment.

今日のグローバル化する世界で、アジア地域の統合および相互依存が進み、雇用のためのセーフティネットの重要性はかつてないほど高まっている。今般の経済危機で、一国の経済危機は直ちに国境を越え、地域や世界全体の経済システム及び雇用に劇的な悪影響を

及ぼすことが明らかになった。

For the promotion of building social safety nets in Asian countries, there is an urgent need for the empowerment of trade unions and employers' associations, which are not actively involved in policy-making on social safety nets, while the social partners are expected to bear the cost of social safety nets, such as unemployment benefits and medical insurance.

アジア諸国における社会的セーフティネットの構築のためには、労働組合及び使用者団体の育成が緊急の課題である。労使団体が、失業保険や医療保険のような社会的セーフティネットの費用負担をするにもかかわらず、社会的セーフティネットの政策決定に積極的に関与できていないからである

Furthermore, the fund can work as a supplement to and create a synergy effect with the ASEAN/ILO-Japan cooperation projects, such as ASEAN Industrial Relations Project and ASEAN Unemployment Project, whose concept and target are designated by the donor from the viewpoint of a mid-term strategy and whose duration is relatively long. The fund can also collaborate with ASEAN/Japan High Level Officials Meeting on Caring Societies.

この基金は、ドナー国が、中期的戦略（比較的長い期間）の観点から、コンセプトやターゲットを指定する ASEAN 労使関係事業や ASEAN 失業保険事業などの ASEAN/ILO-日本協力事業を相乗効果的に補完するものとして活用することが可能である。また、この基金は、ASEAN/日本社会保障ハイレベル会合と協働することが可能である。

## 2 Expected Outcomes and Activities/Events

### 2 期待される成果、活動／イベント

#### (1) Expected Outcomes

##### (1) 期待される成果

The Fund ultimately aims to build the fundamental capacity of Asian countries for developing social safety nets in ASEAN. In ASEAN countries, trade unions and employers' associations which represent the ASEAN region exist but are not so active and are not allowed to fully participate in policy-making regarding social safety nets. Thus, the policies formulated on social safety nets may not fit the reality and may cause confusion. The Fund aims to support ASEAN countries for building the basis of social safety nets through empowerment of social partners and promotion of their participation into the policy-making concerning social safety nets.

この基金の最終的な目的は、ASEAN における社会的セーフティネット促進のためのアジア諸国の基礎的な能力を構築することにある。ASEAN 諸国においては、ASEAN 地域を代表する労使団体は存在するが、さほど活動的ではなく、社会的セーフティネットに関する政策決定に十分参画できていない状況である。このため、社会的セーフティネットに関する政策が実情に則しておらず、混乱を招いている。この基金は、労使団体の能力向上と社会的セーフティネットに関する政策決定への参画を促進することを通じて、ASEAN 諸国による社会的セーフティネットの基礎構築を支援することを目的としている。

#### (2) Expected activities/events to be funded

##### (2) 期待される活動／イベント

Budget of expected activity or event should be no more than approximately \$30,000. The activity is supposed to be a research activity or a single event such as a workshop or seminar, including followings;

活動やイベントの予算は、約 30, 000ドル程度を超えてはならない。活動は以下のワークショップやセミナーなどを含む研究活動や単独のイベントを想定している。

- a) Baseline surveys on the needs of ASEAN regional-level trade unions and employers' associations
- a) ASEAN 地域レベルの労働組合及び使用者団体のニーズに関する基礎調査
- b) Empowerment of social partners which represents the ASEAN region, and encouragement of policy dialogues, including;
- b) 以下を含む、ASEAN 地域を代表する労使団体の育成、政策対話の促進
  - Workshops/seminars for improving the management and administration of social partners' organizations
  - 労使団体の運営・管理の改善のためのワークショップ／セミナー
  - Workshops/seminars for the training of leaders of social partners' organizations
  - 労使団体の指導者トレーニングのためのワークショップ／セミナー
  - Workshops/seminars for promoting participation of social partners in the regional level policy-making process concerning social safety nets
  - 社会的セーフティネットに関する政策決定過程における地域レベルの労使団体の参画促進のためのワークショップ／セミナー

### 3 Scheme of the Fund

#### 3 基金の枠組み

#### (1) Flexible and time-sensitive project formation

##### (1) 柔軟で迅速な事業形成

Asian countries have a huge diversity of linguistic, cultural and historical backgrounds and political systems, and this has a significant influence on the building of social safety nets in each country. To support these countries in building social safety nets, we would like to propose a flexible and time-sensitive project formation scheme, in which ASEAN secretariat (ASEC) make a proposal on a project based on the particular needs and situation of ASEAN member countries.

アジア諸国は、言語、文化、歴史的背景、政治システムについて幅広い多様性を有しており、これは各国の社会的セーフティネットの構築に大きな影響を与えている。社会的セーフティネットを構築する上でこれらの国々をサポートするために、ASEAN 事務局が、ASEAN加盟国の特定のニーズや状況に基づいて事業の提案を行う、柔軟で迅速な事業形成方式を提案したい。

#### (2) Project Formation Process

##### (2) 事業形成プロセス

- A) ASEC will prepare a project concept in close consultation with the Government of Japan in each year. The concept should be a whole package of series of activities/events, and it should contain the following items;
- A) ASEAN事務局は、各年に日本政府と緊密に協議し、事業のコンセプトを用意することとする。このコンセプトは、一連の活動／イベントの全体パッケージとして、次の項目を含める必要がある。

- a) Background, main objective and targets  
a) 背景；主な目標と対象
  - b) List of expected activities/events  
b) 期待される活動／イベントのリスト
  - c) Expected outcomes and budget of each activities/events  
c) 各活動／イベントの期待される成果と予算
  - d) Monitoring and evaluation scheme  
d) モニタリングと評価の枠組み
- B) The senior labour officials meeting (SLOM), with the consent of the Government of Japan, will endorse the concept, and decide member countries which host each activity/event prescribed in the concept.
- B) 日本政府の同意のもと、労働高級事務レベル会合（SLOM）は、コンセプトを承認し、そのコンセプトが規定するそれぞれの活動／イベントのホスト国を決定する。
- C) Upon endorsement of SLOM, each host country will submit to ASEC the workplan of each activity/event which contains the following:
- C) SLOM の合意の後、それぞれのホスト国は、以下の内容を含むそれぞれの活動／イベントのワーンプランを A S E A N 事務局に提出する。
- a) Main objectives and targets  
a) 主な目標と対象
  - b) Expected outcomes and measurable indicators  
b) 期待される成果と測定可能な指標
  - c) Implementation plan and budget  
c) 実施計画と予算
- D) Upon necessity, a working group can be set up for reviewing and monitoring the workplan and implementation of activities/events. The working group will be composed of representatives from the SLOM chair country, ASEC and the Government of Japan.
- D) 必要に応じ、ワーンプランや活動／イベントの実施に関するレビュー、モニタリングのために、ワーキンググループを設置することができる。そのワーキンググループは SLOM の議長国、A SEAN 事務局、日本政府からの代表で構成されるものとする。
- E) Managerial work for the working group will be undertaken by ASEC.
- E) ワーキンググループの庶務は、A S E A N 事務局により行われるものとする。
- (3) Financial contribution from the Government of Japan
- (3) 日本政府からの拠出

A contribution from the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan will be provided on an annual basis in accordance with the Ministry's fiscal cycle of 1 April to 31 March, subject to parliamentary approval. Financial arrangement will be exchanged between the Ministry and ASEC upon the provision of contribution.

日本厚生労働省は、厚生労働省の会計サイクル（4月1日から3月31日まで）に従い、国会の承認を条件として、拠出する。拠出にあたり、厚生労働省とASEAN事務局との間で財務取り決めを交わすこととする。

- (4) Japan's visibility  
(4) 日本の可視性

The ASEC and each host country make every effort to acknowledge the Ministry's funding support in all publications, speeches and press releases related to the funded activities.

ASEAN事務局、各ホスト国は、基金による活動に関するすべての出版物、スピーチ、プレスリリースにおいて、日本厚生労働省の基金の支援によるものであることを知らしめるため、最大限の努力を行うこととする。

(5) Evaluations and Reports

(5) 評価と報告

ASEC will conduct, in accordance with its relevant rules, evaluations of activities which are funded using the framework, and submit evaluation reports to the Ministry in each year.

ASEAN事務局は、関係する規定に応じて、この枠組みに従って資金を拠出された活動の評価を実施し、各年ごとに厚生労働省に評価報告書を提出することとする。

- アジア地域は、近年急速に経済発展を遂げている反面、根強い貧困や経済的な格差の拡大といった問題を依然として抱えており、過去二度の経済危機において、災難、特に金融危機から、社会的弱者を十分に保護する社会的セーフティネットの必要性が明らかになったところである。
- 社会的セーフティネットとは、短期や緊急のリスクに対し保障を提供するもので、その内容は、疾病、傷病、失業など個人のリスク、洪水や飢餓のような地域レベルのリスク、金融危機のような国家レベルのリスクなど、対応するリスクによって様々である。
- 歴史、文化、宗教や発展段階が異なっているにもかかわらず、アジア諸国は、社会的セーフティネットの強化する努力をしてきた。しかしながら、全体的には、全ての人々に適切な社会的セーフティネットを整備するという目標にはほど遠い状況である。
- 社会的セーフティネットの促進のためには、政策決定が、労使団体の意見を反映したものである必要があるが、ASEAN諸国は、政策決定過程に労使団体が十分参画しているとは言えない状況である。

## 期待される成果

労使団体の能力向上及び社会的セーフティネットに関する政策決定への参画促進を通じて、ASEAN諸国における社会的セーフティネットの基礎を構築することを支援する。

## 期待される活動/イベント

- a) ASEAN地域レベルの労働組合及び使用者団体のニーズに関する基礎調査
- b) 以下を含む、ASEAN地域を代表する労使団体の育成、政策対話の促進
  - ・ 労使団体の運営・管理の改善のためのワークショップ／セミナー
  - ・ 労使団体の指導者トレーニングのためのワークショップ／セミナー
  - ・ 社会的セーフティネットに関する政策決定過程における地域レベルの労使団体の参画促進のためのワークショップ／セミナー

ASEAN地域レベルでの社会的セーフティネット構築のための政策形成におけるASEAN代表労使団体の参画の促進

労使の意見を反映した社会的セーフティネットの構築への貢献

## 基金の枠組み

ASEAN諸国における労使団体への態度は多様であり、政治的に機微な問題

ASEAN事務局の自主性の尊重が重要かつ必要  
(ASEAN事務局による事案提案が望ましい。)

- ・ 基金は、日本厚生労働省からASEAN事務局に拠出するものとする。追加拠出は、年1回行われる。(予定)
- ・ ASEAN事務局は、各年毎に日本政府と緊密に協議の上、事業のコンセプトを用意することとする。このコンセプトは、一連のイベントの全体パッケージとする必要がある。
- ・ 日本政府の同意のもと、労働高級事務レベル会合(SLOM)は、コンセプトを承認し、そのコンセプトが規定するそれぞれの活動／イベントのホスト国を決定する。
- ・ SLOMの合意の後、それぞれのホスト国は、イベントのワーキングプランをASEAN事務局に提出する。
- ・ 必要に応じ、ワーキングプランや活動／イベントの実施に関するレビュー、モニタリングのために、SLOM議長国、ASEAN事務局、日本政府からの代表で構成されるワーキンググループを設置することができる。